

Explanatory Document on Bond Contract

GIẢI THÍCH HỢP ĐỒNG BẢO HIỂM



This Explanatory Document is written to protect the rights of the Principal and the Indemnitor(s) and enhance their understanding on Bond Contracts, by providing an explanation on the key contents of the Bond Contract.

Văn bản giải thích này nhằm mục đích bảo vệ các quyền lợi của Bên mua bảo hiểm và (các) Bên bảo đảm, đồng thời giúp nhận thức rõ hơn về Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh thông qua việc giải thích các nội dung chính của Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh.

Important Contents of Bond Contract / Các nội dung quan trọng của Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh

Bond Type <i>Loại hình Bảo hiểm</i>			
Principal <i>Bên mua bảo hiểm</i>		Beneficiary <i>Người được bảo hiểm</i>	
Bond Amount <i>Số tiền bảo hiểm</i>		Guarantee Fee <i>Phí bảo hiểm bảo lãnh</i>	
Bond Period <i>Thời hạn bảo hiểm</i>	Commencement Date of Insurance Coverage <i>(- -) ~ YYYY-MM-DD</i> <i>Ngày bắt đầu phát sinh trách nhiệm (. . .) ~ dd/mm/yyyy</i>	Installment Period <i>Số lần thanh toán</i>	~ (times) <i>(lần)</i>
Coverage <i>Phạm vi bảo hiểm</i>			

Important Contents of Terms and Conditions of Bond, Agreement for Bond Contract etc.

Các nội dung quan trọng của Quy tắc bảo hiểm của Đơn bảo hiểm bảo lãnh, Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh

- **(Loss Covered)** The Seoul Guarantee Insurance Company Hanoi Branch(hereinafter referred to as the "Company") shall indemnify the losses of the Beneficiary (an individual or an organization requiring a Bond from the Principal) incurred due to the Principal's failure to perform the contractual or statutory obligations and duties which are guaranteed by the Company through entering into Agreement for Bond Contract between the Principal and the Company in accordance with the terms and conditions specified in the Bond (e.g. coverage, special conditions, etc.) and the Terms and Conditions of the Bond.

(Tổn thất được bảo hiểm) Chi nhánh Công ty bảo hiểm bảo lãnh Seoul tại Hà Nội (sau đây được gọi là “Công ty”) sẽ bồi thường các tổn thất mà Người được bảo hiểm (một cá nhân hoặc một tổ chức yêu cầu được nhận Đơn Bảo hiểm bảo lãnh từ phía Bên mua bảo hiểm) phải chịu do Bên mua bảo hiểm không thực hiện các nghĩa vụ và trách nhiệm hợp đồng hay nghĩa vụ theo pháp luật mà đã được Công ty bảo lãnh thông qua việc ký kết Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh giữa Bên mua bảo hiểm và Công ty theo các điều kiện và điều khoản quy định trong Đơn bảo hiểm bảo lãnh (ví dụ: Phạm vi bảo hiểm, các điều kiện đặc biệt,...) và Quy tắc bảo hiểm của đơn bảo hiểm bảo lãnh.

- **(Special Terms and Conditions)**
 - Demand Guarantee ▫ Extend or Pay ▫ Maintenance Coverage
 - Extended Coverage ▫ Guarantee Fee Payment by Installments ▫ Guarantee Fee Payment by Credit Card

(Quy tắc bảo hiểm bổ sung)

- Bảo hiểm bảo lãnh vô điều kiện ▫ Gia hạn hoặc Thanh toán ▫ Trách nhiệm bảo hiểm bảo hành
- Mở rộng phạm vi bảo hiểm ▫ Nộp Phí bảo hiểm bảo lãnh theo từng lần ▫ Nộp Phí bảo hiểm bảo lãnh bằng thẻ tín dụng

- **(Loss Not Covered)** The Company shall not indemnify any losses provided under the Loss Not Covered clause of the General Terms and Conditions of the Bond such as, but not limited to, Acts of God, war, civil war, or any other accident similar thereto, or any causes for which the Beneficiary is liable.

(Tổn thất không được bảo hiểm) Công ty sẽ không bồi thường cho bất cứ khoản tổn thất nào theo không phải là Tổn thất không được bảo hiểm của Quy tắc bảo hiểm chung của Đơn bảo hiểm bảo lãnh như, nhưng không giới hạn thiên tai, chiến tranh, nội chiến hoặc bất cứ tai nạn tương tự nào hoặc bất cứ nguyên nhân nào mà Người được bảo hiểm phải chịu trách nhiệm.

- **(Duty to Notify and Effect of Breach)** At the time of filing the application, a Principal shall notify the important facts on the contents of the Bond Application to the best of his/her knowledge, and the Principal shall bear all the loss that occurs as a result of neglecting the notification.

(Nghĩa vụ thông báo và Ảnh hưởng của vi phạm) Vào thời điểm lập Giấy yêu cầu cấp bảo hiểm bảo lãnh, Bên mua bảo hiểm phải thông báo các thông tin quan trọng trong nội dung Giấy yêu cầu cấp bảo hiểm bảo lãnh mà Bên mua bảo hiểm cho là đúng nhất, và Bên mua bảo hiểm sẽ chịu mọi tổn thất phát sinh do việc không khai báo



của mình.

- ♦ **(Formation and Termination of Bond Contract)** The Company determines whether to accept the Principal's application for the Bond Contract through underwriting, and the Company and Principal cannot unilaterally terminate the Bond Contract without the consent of the Beneficiary.

(Ký kết và Chấm dứt Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh) Công ty sẽ quyết định việc chấp thuận Giấy yêu cầu cấp bảo hiểm bảo lãnh của Bên mua bảo hiểm cho Hợp đồng bảo hiểm bằng việc thẩm định, đồng thời Công ty và Bên mua bảo hiểm không thể chấm dứt Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh khi không có chấp thuận của Người được bảo hiểm.

- ♦ **(Payment of Indemnity Proceeds and Indemnification for Loss)** Once a claim for payment is submitted to the Company, it shall pay the indemnity proceeds after assessment on indemnification, and claim for reimbursement of the paid indemnity proceeds, loss incurred as a result of delay, and any other expenses including legal expenses to the Principal based on the respective Right to Indemnity or Right to Subrogation. However, in case the Special Terms and Conditions for Demand Guarantee has been attached, when the Beneficiary claims for payment as otherwise stipulated in the Bond, etc., the Company shall pay the indemnity proceeds accordingly, and the Principal shall not raise any objections to the Company's determination on whether grounds for indemnity proceeds payment have occurred, validity, method, and amount of the payment.

(Thanh toán Khoản bồi thường và Bồi thường tổn thất) Một khi yêu cầu thanh toán bồi thường được gửi đến Công ty, Công ty sẽ thanh toán tiền bồi thường sau khi đánh giá mức độ bồi thường và yêu cầu Bên mua bảo hiểm hoàn trả tiền bồi thường đã thanh toán, tổn thất phải chịu do chậm trễ và bất cứ chi phí nào khác, kể cả chi phí pháp lý căn cứ tương ứng theo Quyền thu hồi nợ và Quyền thế quyền. Tuy nhiên, trong trường hợp Quy tắc bảo hiểm bổ sung áp dụng cho Bảo hiểm Bảo lãnh vô điều kiện đã được đính kèm, khi Người được bảo hiểm yêu cầu thanh toán bồi thường khi có quy định khác trong Đơn bảo hiểm bảo lãnh... Công ty sẽ theo đó thanh toán tiền bồi thường và Bên mua bảo hiểm sẽ không thể đưa ra bất kỳ phản đối nào đối với quyết định của Công ty về căn cứ thanh toán tiền bồi thường đã xảy ra hay chưa, hiệu lực, phương pháp và số tiền thanh toán.

- ♦ **(Refund of Guarantee Fee)** The Company may refund the guarantee fee in accordance with the Terms and Conditions of the Bond when the Principal terminates the Bond Contract before the occurrence of any loss event by receiving the consent from the Beneficiary, or by proving that the Company's liability has been extinguished. The amount of guarantee fee that the Company shall refund is calculated by subtracting the earned guarantee fee (or, in case the minimum guarantee fee is higher than the earned guarantee fee, the minimum guarantee fee) from the guarantee fee received. However, in case a loss event has occurred, the guarantee fee shall not be refunded.

(Hoàn Phí bảo hiểm bảo lãnh) Công ty có thể hoàn trả Phí bảo hiểm bảo lãnh theo các Quy tắc bảo hiểm khi Bên mua bảo hiểm chấm dứt Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh trước khi xảy ra bất kỳ sự kiện tổn thất nào qua việc nhận được chấp thuận từ Người được bảo hiểm hoặc bằng cách chứng minh được rằng trách nhiệm của Công ty đã hết. Số tiền phí bảo hiểm mà Công ty sẽ hoàn lại được tính bằng cách trừ Phí bảo hiểm bảo lãnh được hưởng (hoặc, trong trường hợp phí bảo hiểm tối thiểu cao hơn Phí bảo hiểm bảo lãnh được hưởng, áp dụng Phí bảo hiểm bảo lãnh tối thiểu) từ Phí bảo hiểm bảo lãnh đã nhận. Tuy nhiên, trong trường hợp sự kiện tổn thất đã xảy ra, Phí bảo hiểm bảo lãnh sẽ không được hoàn lại.

- ♦ **(Time Limit)** The time limit for requesting indemnity proceeds is one year from the occurrence of a loss event.

(Thời hiệu) Thời hiệu yêu cầu bồi thường là một năm kể từ ngày phát sinh sự kiện tổn thất.

- ♦ **(Advance Reimbursement)** The Company reserves the right, even before it pays indemnity proceeds, to appropriate the collateral in advance, or exercise its legal rights such as provisional attachments against the Principal's property for preservation of claims if the Company receives a claim for payment or a preliminary claim notice of occurrence of a Loss Event from the Beneficiary, or the Principal's credit status has significantly deteriorated.

(Tạm ứng tiền bồi hoàn) Công ty có quyền, thậm chí trước khi Công ty thanh toán khoản bồi thường, chuyển đổi trước các tài sản bảo đảm, hoặc thực hiện các quyền hợp pháp của mình như sử dụng biện pháp khẩn cấp đối với tài sản của Bên mua bảo hiểm nhằm đảm bảo khả năng thu hồi nợ nếu Công ty nhận được yêu cầu bồi thường hoặc thông báo yêu cầu bồi thường sơ bộ về việc xảy ra Sự kiện tổn thất từ Người được bảo hiểm hoặc tình trạng tín dụng của Bên mua bảo hiểm đã giảm xuống nghiêm trọng.

- ♦ **(Commencement of Coverage by the Company)** The Company shall provide coverage to the Principal as stipulated in the Terms and Conditions of the Bond from the time when it accepts the application for bond and receives guarantee fee. The Company shall be deemed to have accepted an application of bond on a the issuance date as specified in the bond.

(Thời điểm phát sinh trách nhiệm bảo hiểm) Công ty sẽ bảo hiểm cho Bên mua bảo hiểm theo quy định tại Quy tắc bảo hiểm của Đơn bảo hiểm bảo lãnh kể từ thời điểm Công ty chấp thuận yêu cầu cấp bảo hiểm bảo lãnh và nhận



phí bảo hiểm bảo lãnh. Công ty sẽ được coi như đã chấp thuận yêu cầu cấp bảo hiểm bảo lãnh kể từ ngày phát hành như quy định trong Đơn bảo hiểm.

The Indemnitor System / Hệ thống Bên bảo đảm

- The purpose of this Indemnitor System is to promote economic convenience for the Principal by supplementing or confirming the Principal's ability to perform through an Indemnitor(s) where the Company assesses that the Principal's ability to perform is insufficient, or it is difficult to confirm such ability.

Mục đích của Hệ thống Bên bảo đảm này là để tăng cường sự thuận tiện về mặt kinh tế cho Bên mua bảo hiểm bằng việc bổ sung hoặc xác nhận khả năng thực hiện của Bên mua bảo hiểm thông qua (các) Bên bảo đảm khi Công ty đánh giá rằng khả năng thực hiện của Bên mua bảo hiểm là không đầy đủ, hoặc khó xác minh được khả năng đó.

Legal Liabilities and Duties of the Indemnitor(s) / Nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý của (các) Bên bảo đảm

- As the Indemnitor(s) shall bear the same extent of responsibility as the Principal for the Principal's liabilities, in case the Principal fails to repay its debt, the Indemnitor(s) shall repay the debt in lieu of the Principal, and therefore the Indemnitor(s) shall take such amount of risk that can cause damage on his/her properties.

Do (các) Bên bảo đảm sẽ chịu cùng một phạm vi trách nhiệm với Bên mua bảo hiểm đối với các trách nhiệm của Bên mua bảo hiểm, trong trường hợp Bên mua bảo hiểm không có khả năng trả nợ, (các) Bên bảo đảm sẽ trả các khoản nợ đó thay cho Bên mua bảo hiểm, theo đó (các) Bên bảo đảm sẽ chấp nhận lượng rủi ro đó có khả năng gây thiệt hại cho tài sản của mình.

- The Company may claim against the Indemnitor(s) for reimbursement and exercise legal rights against the Indemnitor(s)'s property without claiming reimbursement or exercising legal rights against the Principal or its property in advance.

Công ty có thể yêu cầu (các) Bên bảo đảm hoàn trả lại số tiền bồi thường và thực hiện các quyền lợi pháp lý đối với các tài sản của (các) Bên bảo đảm mà không cần yêu cầu hoàn trả hoặc thực hiện các quyền lợi pháp lý đối với Bên mua bảo hiểm hay các tài sản của Bên mua bảo hiểm trước.

- Where there are two or more Indemnitors, the Indemnitors are not entitled to claim indemnification in equal proportion amongst them.

Khi có từ hai Bên bảo đảm trở lên, các Bên bảo đảm không có quyền đòi bồi thường với tỷ lệ bằng nhau giữa các bên.

Date YYYY / MM / DD
Ngày ngày/tháng/năm

Guarantee Insurer <i>Công ty Bảo hiểm Bảo lãnh</i>	The Company explained of all of the terms and conditions of this Agreement to the Principal and Indemnitor(s), and grants this statement to the principal.
	<i>Công ty đã giải thích toàn bộ các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này tới Bên mua bảo hiểm và (các) Bên bảo đảm, và cung cấp hồ sơ này tới Bên mua bảo hiểm.</i>
	Seoul Guarantee Insurance Company _____ Branch Manager _____ <i>Công ty bảo hiểm bảo lãnh Seoul _____ Giám đốc chi nhánh _____</i>

The Principal and the Indemnitor(s) confirmed that have been explained of and fully understand all of the important contents of the Surety Bond contract.
Bên mua bảo hiểm và (các) Bên bảo đảm xác nhận rằng đã được giải thích đầy đủ và hiểu toàn bộ các nội dung quan trọng của Hợp đồng bảo hiểm bảo lãnh.

Principal <i>Bên mua bảo hiểm</i>	Company Stamp(if only) Name & Title of Signatory(if only) <i>Con dấu công ty (nếu có)</i> <i>Tên đầy đủ và chức vụ (nếu có)</i>	Authorized Signature and/or Seal <i>Chữ ký hợp pháp và/hoặc đóng dấu</i>
Indemnitor <i>Bên bảo đảm</i>	Company Stamp(if only) Name & Title of Signatory(if only) <i>Con dấu công ty (nếu có)</i> <i>Tên đầy đủ và chức vụ (nếu có)</i>	Authorized Signature and/or Seal <i>Chữ ký hợp pháp và/hoặc đóng dấu</i>

